

蔡培火 kap 台灣文化協會 ê 羅馬字運動之研究

蔣為文

國立成功大學台灣文學系

1. 前言

Tuè tiòh 14 世紀以來歐洲文藝復興運動 ê 發展，歐洲出現了對商業資本 kap 財富的 siàu-siūⁿ。了後，ui 15 世紀以來歐洲 tàuh-tàuh-á 進入海權時代。Hit-kuá 西歐國家靠勢 in 行船技術 khah 發達，tàuh-tàuh-á 向亞洲、非洲、美洲等世界各地找 tshuē 貿易 ê 對象 kap 殖民地。Tī tsit khuán 潮流下，西歐國家 tī 16 世紀尾、17 世紀初來到亞洲，ah tsit 波搶掠殖民地 ê 海湧 tī 19 世紀達到了高潮。

Hit kuá kah 早工業化 ê 殖民主義者靠勢 in 軍事 kap 經濟 ê 優勢，m̄-nā 對手頭 ê 殖民地進行經濟剝削，mā 以“文明者” ê 姿態對停留 tī 農業、封建 ê 殖民地社會人民進行教化 ê khang-kuè。Hit kuá 殖民者 tiāⁿ-tiāⁿ 偽裝做先進 ê 文明者來掩蓋 in 外來統治 ê 本質。Ah hit kuá hông 統治 ê 殖民地社會，面對傳統到現代 ê 社會轉變，一時得 mā 分 bē 清統治者 kap 文明者 ê 差別。

台灣 ui 1895 到 1945 年之間 hō 日本帝國統治。Tī tse 儘前台灣是清國統治下 ê 傳統封建社會。Tī 時代轉變當中，台灣一方面 ài 面對「現代化」¹ ê 挑戰，一方面 koh ài 對付殖民統治。以語言為例，日本自 1868 年明治維新以來積極進行日文標準化 kap 現代化 ê khang-kuè，到 kah 統治台灣時期，日文已經取得比台灣語 hām 中國語 khah 先進 ê 成就(Seeley 1991)。Hit tsūn 台灣總督府採取普及日語 ê 「國語政策」，ng-bāng 透過語言來同化台灣人。爲 tiòh 實行政策，日文 tsiāⁿ 做學校教育 ê 重點。所以 piān 若讀過公學校 ê 台灣囡仔，日文 ê 讀 kap 寫 lóng 有一定 ê 程度。相對“文明”象徵 ê 日文，台語文 tī hit 當時因爲無台灣人民族政權 ê 支持，suah 無法度真有效 ê 進行現代化 kap 標準化。以台語爲母語 ê 大多數台灣人，雖 bóng 日常生活中有 teh 使用，m̄-koh suah 大多數停留 tī 講 ê 層次、無法度寫出台語白話文。致使大多數台灣人 tō ài 透過日文來接受教育、吸收文明知識。

若是 kā 日語單純當做是吸收知識 ê 工具，tse 對提升台灣人 ê 文化應該是無 bái。問題是：語言 kám kan-taⁿ 是工具 niá？台灣總督府實施國語政策 ê 思想源頭

¹ 現代化(modernization)是指 ui 落後(backwardness)到具有現代性(modernity) ê 轉換過程。伊 ê 落後起點是指傳統農業社會；目標是指都市化 ê 工業化社會(Davies 1997:764)。

是「上田萬年」ê國語國體論。伊 ê論點是指日本語是日本人精神 ê血液，日本 ê國體 tō ài 用 tsit 個精神 ê血液來維持。就算是非大和民族，只要 hō in 使用國語，tō ē-sái kā in 同化做日本人(陳培豐 2006:47-50)。若照 án-ne 看起來，台灣囡仔若自細漢接受日語教育，有可能 tō 會像台灣總督府所期待 ê對日本人產生文化認同。也就是講，台灣人使用日文有可能有 2 種情形會出現：第一是因為吸收文明知識 suah 來造成民族意識 ê覺醒。第二是 kā 日語內化做台灣人 ê民族母語，路尾變成大和民族 ê一員。Tó 一種情形會發生，tō 看每人 ê生長環境 kap 條件來決定。

台灣 tī 20 世紀之前，雖然已經有以羅馬字書寫的台語白話字 ê出現，m̄-koh 使用者主要侷限 tī 教會 lìn²。一般 ê讀冊人 iáu 是以漢字文言文為主流 ê現象 ài 到日本統治台灣以後 tsiah 開始 táuh-táuh-á改變。Ah tsit 項改變 tī 台灣文化協會所引起 ê新舊文學論戰了 koh khah 明顯(葉石濤 1993:20、陳淑蓉 1994:41)。主張新文學 ê認為傳統文言文 ê書寫方式應該改變做白話文 tsiah tuè 會 tiòh 時代潮流 thang 方便普及教育。Tsit 款主張 sūi 得 tiòh 當時大多數人 ê迴響 kap 認同。M̄-koh，是 beh 用 tó 一款白話文 leh？當時台灣 hō 日本統治，學校教育是以日文為主。採用日文有伊 ê利便，m̄-koh 違反台灣人民族精神。因為 án-ne，有人主張用中國白話文，像講「張我軍」、「廖毓文」等人。Mā 有主張用台灣話文 ê，像「黃石輝」、「郭秋生」。主張用台灣話文 ê 主要是漢字派，少數主張用羅馬字，像「蔡培火」。

蔡培火是日本時代 tshui-sak 台語羅馬字 ê重要人物。因為伊 ê關係 hō 教會以外 ê台灣人開始認真思考用羅馬字書寫台語文 ê議題。雖 bóng hit 當時 ê成果有限，m̄-koh 伊 ê台語文著作 kap 實踐對戰後 1990 年代以來 ê台語文運動 iáu 是有 bē 細 ê影響。雖然是 án-ne，後人對伊 ê研究 suah 相對 ke 真少³。蔡培火自 1889 年出世到 kah 1983 年過身，lóng 總經過清國、日本 kap 中國三個階段 ê殖民統治⁴。雖 bóng 蔡培火 tī 1946 加入中國國民黨，致使 bē-tsió 台灣派政治運動人物對伊 bē 諒

² 一直到 kah 19 世紀後半期，因為天津條約 ê關係，清國 tsiah koh 重新開放傳教士到中國 kap 台灣傳教。Tī tsit 個歷史緣故之下，天主教 kap 基督教陸續來到台灣傳教。台灣第二波 ê羅馬字就 tuè 傳教士 koh 一 pái 進入台灣。Tsit pái ê羅馬字俗稱「Péh-oē-ji」(白話字)或者「教會羅馬字」，主要是 teh 寫 hit 當時大多數台灣人 teh 用 ê語言「台語」。有關教會羅馬字 ê歷史 kap 文字方案 ê詳細討論，ē-sái 參閱蔣為文(2001; 2005)、楊允言(1993)、董芳苑(2004)、張妙娟(2005)、陳慕真(2007)、黃佳惠(2000)。

³ 以伊為主 ê研究，大概有李毓嵐(2003)、王昭文(2004)、林佩蓉(2005)、吳密察(2007)。

⁴ 有關蔡培火生平 ê重要記事 kap 著作年代，林佩蓉(2005) kap 張漢裕(2000)有真詳細 ê整理，ē-sái 參考。

解，*m̄-koh* 伊對台語文教育 ê 關心是一生無變。伊對台語文書寫 ê 主張，若就文字來講，*tú*好 *ē-sái* 分做 3 個階段：第一，1914-1930 年 ê 羅馬式白話字；第二，1931-1937 年 ê 假名式台灣白話字；第三，1948-1983 年 ê ㄅㄆㄇ注音符號式台灣閩南白話字⁵。本論文 ê 研究範圍是以伊日本時代 ê 白話字 *tshui-sak* 為主。*Koh*，因為台灣文化協會 *bat tī*伊擔任專務理事⁶任內積極推廣羅馬字，*mā*列入研究範圍。本文研究目的是 *beh* 了解為啥代蔡培火會選擇用白話字 *tsiá*ⁿ 做文化啓蒙 ê 工具？*Koh*，伊 ê 手路是 *án-tsuá*ⁿ？因何無法度達到普及 ê 目標？

2. 蔡培火 ê 家世 kap 教育背景

根據蔡培火 ê 描述，*in* 家族是 *uì in* 阿公 *hit* 代 *tsiah* 移民來台灣(張漢裕 2000a)。蔡培火 ê 阿公「蔡春來」1814 年 *tī*中國福建晉江縣出世，大約 20 歲 ê 時移民來台灣雲林縣北港鎮，主要從事錢莊 ê 生理。蔡培火 *in* 老 *pē*號做「蔡萬⁷」，是蔡春來 5 個囡仔內底 ê 上尾囡。蔡萬 *kap in* 牽手「王謹」有生 5 個 *hāu-se*ⁿ *kap* 2 個 *tsa-bó-kiá*ⁿ。蔡培火字「崑培」、號「峰山」，1889 年 *tiām* 北港出世，兄弟當中排名第四。

1895 年日本根據馬關條約佔領台灣，*hit* 當時真 *tsē*台灣人起來抗日。蔡培火 *in* 老 *pē*算是北港地方 ê 頭人，*mā* *tshuā*頭抗日。雖罔蔡萬 *tī* 1896 年過身，*m̄-koh* 因為抗日 ê 關係，日軍按算掠蔡培火 ê 阿兄 *tú*帳。為 *tiòh* 閃避日軍，蔡培火 *in* 老母 *tō tshuā kui* 家伙仔去福建「安海」附近 ê 「石湖」*bih* 風頭。*Tī hia*，*in* 老母將所有財產投資經營海運，可惜船隻 *tú tiòh* 大風湧 *suah* 沉去。因為投資失敗，*lō-bué* 只好 *koh* 轉來北港住。

蔡培火 ê 阿兄「蔡嘉培」有 *kuá*漢學基礎，從事漢學仔 *kap* 代書 ê *khang-khuè*。蔡培火細漢 ê 時 *tō tuè in* 阿兄 *bóng* 學漢文。*M̄-nā*漢文，因為蔡嘉培 *tī* 台南讀冊 ê 時 *bat* 學過教會羅馬字，伊 *tō kā tsit* 套好學好寫 ê 羅馬字傳 *hō hit* 當時 14 歲 ê 蔡培火⁸。蔡培火用 3 工 ê 時間 *tō kā tsit* 套 羅馬字學起來，後來 *koh* 用羅馬字 *hām in* 阿兄通批(蔡培火 1923:214)。Tsit 套台語羅馬字 *m̄-nā hō*蔡培火真緊 *tō*學 *ē-hiáu* 書寫台語白話文，*koh hō*伊領悟 *tiòh tshui-sak* 台語白話文 *kap* 拼音文字 ê 重

⁵ 本階段以 1948 年蔡培火正式成立「台灣閩南白話字會」算起。

⁶ 專務理事等於現此時 ê 秘書長。

⁷ 字「然芳」。

⁸ 有關羅馬字 ê 學習效率 ê 實驗數據，請參閱 Chiung (2003)。

要。Tsit 1 點真有力影響 tiòh 蔡培火日後一生 ê 台語白話文推動(張炎憲 2000:19、李毓嵐 2003:25)。

日本人佔領台灣 ê 初期對台灣本地人 ê 初等教育是以普及國語(日語)為主要目的。為 tiòh 達成 tsit 個目的，in tī 全台設立國語傳習所。到 kah 公元 1898 年 7 月台灣總督府發布勒令第 178 號 kap 179 號頒布台灣公學校官制 kap 台灣公學校規則，國語傳習所 tī keh tng 年正式全部由公學校取代(林茂生 2000:116-117)。Tī 時代轉變當中，蔡培火 tú-hó tī 1898 年進入第一屆 ê 公學校接受日語教育。Suà--lâi koh tī 1906 年進入台灣總督府台北國語學校師範部⁹。伊 tī 1910 年 uī 師範部畢業 liáu 到「阿公店¹⁰」公學校教冊 2 冬，後來 koh tsuán 去「台南第二公學校¹¹」任教。Tī hia 蔡培火 hām 牽手「吳足」結做連理，lóng 總生 6 個 tsa-bó-kiáⁿ、2 個 hāu-seⁿ。

3. 同化會 kap 非武力抗爭

日本統治台灣 ê 前 20 年 iáu 時常有武裝抗日 ê 活動。台灣人 tī 經歷 kui-ā-pái ê 武裝起義，特別是 1915 年西來庵革命起義失敗了，開始以非武力抗爭為主要手段(史明 1980:450)。Ah 20 世紀初台灣 ê 文化抗爭 ê 起源通常指向 1914 年「台灣同化會」ê 成立(王育德 1993:128)。

台灣 ê 抗日頭人「林獻堂」看 tiòh 中國革命成功了 tī 1913 年到北京再訪「梁啓超」。透過梁啓超 ê 安排，林獻堂 sik-sāi tsit-kuá hit 當時 ê 中國政要 mā 對中國 ê 局勢有 khah 清楚 ê 認 bat。Hit pái ê 訪問 hō 林獻堂證實了梁啓超 tsin-tsing tī 日本 ê 時 kā 林獻堂建言 ê 『在三十年內，中國絕無能力救援你們』(吳三連等 1971:2-14；王詩琅 1988:22；林柏維 1993:34)。Só-pái 林獻堂 huan 頭 koh 再訪問日本，意外見 tiòh 日本開國元老「坂垣退助」。坂垣退助平時主張「日華兩民族應該結 tsiaⁿ 同盟 thang 維持東亞 ê 和平，ah 日華同盟 ê 手段方法，koh khah 應該利用台灣人做橋樑」(王詩琅 1988:22)。In 2 人見面了講 kah 真歡喜，隔轉年初由林獻堂出資安排坂垣退助訪問台灣。坂垣退助第一 pái 訪問台灣 tō 受 tiòh 台灣各地民眾 ê 鬧熱歡迎。相關人士 kuàiⁿ tsit 個機會，tō tī 1914 年 12 月 20 日正式成立台灣同化會，koh 由坂垣退助擔任總裁(王詩琅 1988:32)。¹²

⁹ 關係日本時期師範教育制度，請參閱李園會(1997)。

¹⁰ 現此時 ê 高雄縣「岡山鎮」。

¹¹ 現此時 ê 台南市「立人國小」，所在 tī 台南市西門路 3 段 41 號。

¹² 當時全台的會員共計有 3198 名(王詩琅 1988:38)。

Hit 當時 tī 台南第二公學校教冊 ê 蔡培火因爲林獻堂 ê 關係 mā 參與同化會有 tiòh。根據蔡培火 ê 講法，伊 hit tsūn 有當面 kā 坂垣退助建議 tiòh 採用羅馬字。Tse 是蔡培火第一 pái 正式對外 tshui-sak 台語羅馬字。M̄-koh 坂垣退助反對，in 講：「總督府 kap 真 tsē 內地人對 tsit 個會不止大反對；tsit-má 若講 beh 普及羅馬字，thang beh 促進台灣 ê 教育，驚了會 koh khah 反對」(蔡培火 1925:27)。蔡培火 hit 時 ê 建議 m̄-nā 無受坂垣退助 ê 支持，mā 無受其他同化會幹部 ê 肯定，suah 無法度實現(廖毓文 1954:470)。雖 bóng 第一 pái tshui-sak 羅馬字 tō tú tiòh 阻礙，蔡培火 iáu 是無矢志，繼續伊一生 ê 台語白話字 ê 推廣。

台灣同化會雖 bóng 號做「同化」，m̄-koh 各方人馬對 tse suah 「同床異夢」各有 bô-kâng ê 解讀。以坂垣退助爲主 ê 自由派日本人認爲台灣 kap 日本同文同種，應該 tsiaⁿ 做團結中國 hām 日本 ê 橋樑，以促進亞洲國家 ê 結盟 thang 對抗白種人 ê 侵略。Beh 達成 tsit 個目標，tik-khak hō 台灣人 tsham 日本同化 thang 增進雙邊 ê 利益(王詩琅 1988:33)。M̄-koh 對台灣人來講，huān-sè 有 tsit-kuá 人對同化有孤單 giàn¹³ ê 寄望，m̄-koh 大多數人不而過 kā 「同化」當作一種藉口 thang tháu-pàng 台灣總督對台灣 ê 高壓政策(吳三連等 1971:20-22)。因爲坂垣退助 tī 台灣期間 ê 言論 sing 過頭批評台灣總督對台灣 ê 無平等對待，suah 引起在台日本人 hām 總督 ê 不滿(吳三連 1971:22；王詩琅 1988:33-36)。路尾手 tī 1915 年 1 月 26 日台灣同化會被控有害公安 suah hō 總督強制解散(王詩琅 1988:39)。蔡培火因爲有參與 tiòh 同化會，suah hō 台南第二公學校開除。無頭路 ê 蔡培火，tī 林獻堂 kap 親友 ê 贊助下，tī 1915 年 3 月前往日本東京。隔 tng 年伊考 tiâu 國立東京高等師範學校理科第二部，4 冬後 ê 1920 年提 tiòh 學位。Kâng 年 ê 4 月 25 號蔡培火接受「植村正久」牧師 ê 洗禮，正式成爲基督徒(蔡培火 2000:70-71)。

台灣同化會雖 bóng tī 短暫成立了 tō sùi hông 解散，m̄-koh 自 án-ne 台灣人 ê 文化抵抗意識 táuh-táuh 增強 mā táuh-táuh 行向多元化。1918 年 tī 東京 ê 台灣留學生，包含「林呈祿」、「蔡式毅」、「蔡培火」等人組「啓發會」，koh sak 林獻堂做會長。Tsit 個會 ê 目的 tī leh 撤銷「六三法案¹⁴」，m̄-koh 無外久 tō 因爲國內外情勢 ê 改變 suah tī 1919 年 3 月自行解散(連溫卿 1988:43)。了後 tī 1920 年 1 月 11 號以

¹³ 「一廂情願」ê 意思。

¹⁴ 日本佔領台灣期間，tī 1896 年制定「六三法案」thang hō 台灣總督有專制立法 ê 權力(吳三連等 1971:53)。

「蔡惠如」爲會長 ê 東京留學生組織「新民會」創立，suà--luè sù 開辦民族啓蒙運動機關雜誌《台灣青年》，tsit 個雜誌由蔡培火擔任主編(連溫卿 1988:45；王詩琅 1988:44-49)。因爲新民會成員多數是留學生，爲 tiòh thang kap 非學生作區隔，後來 koh 組以學生爲主 ê 「東京台灣青年會」。新民會 khiā tī 指導地位，ah 各種活動 tō 以青年會 ê 名義進行(王詩琅 1988:49)。Tsit 個會初期 ê 活動主要是 tī leh 六三法撤銷運動 kap 台灣議會設置請願運動(王詩琅 1988:55)。

4. 台灣文化協會 kap 蔡培火

公元 1921 年春，住 tī 台灣島內 ê 「蔣渭水」透過「林瑞騰」ê 介紹 tsiah 來 sik-sai 林獻堂。蔣渭水 kap 林獻堂等人感覺台灣島內 iáu 無指導啓蒙運動 ê 團體，tō tshuē 人參詳組織文化團體 ê 代誌(吳三連等 1971:282-283)。Tō án-ne，台灣文化協會 tī 1921 年 10 月 17 日 tiām 台北市大稻埕靜修女子學校舉行成立大會。根據會章第二條，tsit 個會以「助長台灣文化之發達爲目的」(王詩琅 1988:254)。Hit 時由林獻堂擔任總理，蔣渭水擔任專務理事。會員 lóng 總 1032 人，出席人數 300 外人(吳三連等 1971:286-287；王詩琅 1988:251)。初期總部設 tī 台北，到 kah 1923 年 10 月由蔡培火擔任專務理事 ê 時 tsiah 轉到台南(林柏維 1993:80)。後來因爲意識形態 kap 路線爭議，台灣文化協會 tī 1927 年 1 月分裂。改組了 ê 文化協會由「王敏川」、「連溫卿」等社會主義派掌控，協會延續到 1931 年停止。協會舊幹部蔣渭水、蔡培火、林獻堂等民族主義派離開協會了 tī 1927 年 7 月另外 koh 組「台灣民眾黨」繼續活動(林柏維 1993:216-252、王詩琅 1988:334-381、向山寬夫 1999:753-773)。

蔡培火 tī 同化會時期建議 tshui-sak 羅馬字，雖 bóng 無受幹部採納，伊 mā 無死心。伊 tī 文化協會設立 hit 年 koh 提案建議普及羅馬字，雖 bóng iáu 是有 bē-tsió 漢文派反對，隔 tng 年 6 月協會正式通過 kā tshui-sak 羅馬字列作協會 ê 工作之一¹⁵。而且決議幹部之間 ê 通批 ài 用羅馬字 thang 帶動示範作用(吳文星 1992:342)。蔡培火爲 tiòh beh hō khah tsē 人認 bat 普及羅馬字 ê 重要性，伊 koh 寫文章〈新台灣の建設と羅馬字〉，分別 tī 《台灣》kap 《台灣民報》刊載¹⁶。1923 年，會員「張

¹⁵ 根據吳文星(1992:342)，1922 年 6 月通過普及羅馬字。M-koh 廖毓文(1954:470)ê 講法是 1923 年 ê 第 3 回定期總會。根據吳三連 kap 蔡培火(吳三連 1971:286-295)，並無提起 1922 年 6 月 ê 代誌。詳細情形，ài koh 查證。

¹⁶ 蔡培火 1922 〈新台灣の建設と羅馬字〉《台灣》第 3 年第 6 號。蔡培火 1923 〈新台灣の建設と羅馬字〉《台灣民報》第 13、14 號。

洪南¹⁷」起來呼應，mā tiām 雜誌《台灣》發表〈誤解されたローマ〉(Hông 誤解 ê 羅馬字)，鼓吹大眾 tō認真來認 bat 羅馬字，m̄-thang kā看做是外國人或者基督教徒、青睞牛 tsiah teh 用 ê 文字(張洪南 1923、廖毓文 1954)。

公元 1923 年 10 月 17 號下晡，文化協會 tī 台南市醉仙閣召開第 3 回定期總會兼辦理幹部改選。蔣渭水因為 sing 無閒、無法度接專務理事，tō推 sak 蔡培火接任。蔡培火以大會同意普及白話字(台語羅馬字)為條件 tsiah 接落專務理事 ê 缺(khueh)(蔡培火 2000:72)。Hit 年總會議決事項 lóng 總有 6 大項，其中第 6 大項全文如下(吳三連等 1971:294)：

六、鑒於時勢顧我協會本來之使命決議左列六條為本協會新設事業願

我會員一致漸次力行務期實現裨益同胞文化向上

(甲) 普及羅馬字

(乙) 編纂及發行羅馬字之圖書

(丙) 開設夏季學校

(丁) 獎勵體育

(戊) 尊重女子人格

(己) 為改弊習涵養高尚趣味起見特開活動寫真(電影)會音樂會及文化演劇會

因為蔡培火 ê 關係，台灣文化協會 tsiāⁿ 做第一個公開正式提倡普及羅馬字 ê “非宗教目的” ê 文化團體。張洪南為 tiòh 支持蔡培火 ê 主張，tī hit 年編印《羅馬字自修書》thang 推廣羅馬字(吳文星 1992:343、廖毓文 1954:477)。蔡培火 mā uì 1923 年 10 月開始落筆用羅馬字寫伊有名 ê 著作《Cháp-hāng Koán-kiàn》(十項管見)，到 kah 隔 tng 年 10 月寫作完成，1925 年 9 月正式印刷發行。Tsit 本冊算是文化啓蒙、社會教育 ê 冊，本文 lóng 總有 162 頁，作者分下面十項來論述(蔡培火 1925)：

1. Góa só khoàⁿ ê Tâi-oân (我所看 ê 台灣)
2. Sin Tâi-oân kap Lô-má-jī ê koan-hē (新台灣 kap 羅馬字 ê 關係)
3. Lūn siā-hōe seng-oáh ê ì-gī (論社會生活 ê 意義)
4. Lūn Hàn-jîn tek-iú ê sèng-chit (論漢人特有 ê 性質)

¹⁷ 張洪南：澎湖人，戶籍設 tī 淡水，伊本身是基督徒(廖毓文 1954:477)。

5. Bùn-bêng kap iá-bân ê hun-piat (文明 kap 野蠻 ê 差別)
6. Lūn lú-chú ê tãi-chì (論女子 ê 代誌)
7. Lūn oáh-miā (論活命)
8. Lūn jîn-ài (論仁愛)
9. Lūn kiān-khong (論健康)
10. Lūn chíⁿ-gîn ê tãi-chì (論錢銀 ê 代誌)

其中第二項論新台灣 kap 羅馬字 ê 關係。下面 tsit 段引文 ē-sái hō 讀者理解蔡培火 tshui-sak 白話字 ê 理由(蔡培火 1925:15)：

Tâi-oân kap Tiong-kok ê óng-lâi tek-khak bē ēng-tit keh-tng khi, só-í Hàn-bùn sī toàn-toàn bē ēng-tit pàng-sak. Tâi-oân lāng iū sī Jit-pún ê peh-sèⁿ, só-í Jit-pún ê Kok-gú iā-sī tek-khak tiòh ài óh. M̄-kú Hàn-bùn sī chin oh, Kok-gú iā chin lân, koh-chài chit n̄ng hāng kap Tâi-oân-ōe lóng sī bô koan-hē. Chit ê lāng beh sió-khóa cheng-thong chit n̄ng khoán giân-gú bûn-jī, chì-chió tiòh ài cháp-nî ê kang-hu; thang kóng sī chin tâng ê tàⁿ-thâu. Siâu-liân gín-ná chū sè-hàn óh-khí, chiū ū òng-bāng ē sêng-kong; hiān-sī m̄-bat jī ê tōa-lāng beh lái óh, phah-sng óh kàu sí iā káⁿ-sī bē-chiáⁿ.

爲 tiòh 實現普及羅馬字 ê 決議，文化協會 tī 1925 按算開辦羅馬字講習會。雖 bóng 有招 tiòh 一百個學員，m̄-koh 總督府以普及羅馬字會妨害日語教學 kap 阻礙台、日融合爲藉口，suah 禁止開辦。爲 tiòh 抗議總督府 ê 無理，蔡培火繼續寫文章鼓吹羅馬字，甚至向日本讀者控訴台灣總督府(吳文星 1992:343)。像講，蔡培火 tī 1928 年 tiām 東京「台灣問題研究會」發表〈日本本國民に與ふ¹⁸〉爭取日本人 ê 支持。一寡開明 ê 日本人，像講「矢內原忠雄」、眾議院議員「田川大吉郎」、同志社大學校長「海老名彈正」mā 贊成普及羅馬字(吳文星 1992:343、李毓嵐 2003:27-28)。

簡要來講，台灣文化協會 tī 1921 到 1927 年中間，主要 ê 活動內容包含：第一，發行會報。第二，設置讀報所。三，舉辦各種講習會。第四，開辦夏季學校。第五，辦理文化講演會。第六，辦理「無力者大會」以對抗「有力者大會」。第七，提倡文化話劇運動。第八，創辦「美台團」，以電影巡迴放映來做文化宣傳(吳三連等 1971；王詩琅 1988；林柏維 1993；吳密察 2007)。

¹⁸ 日文版 kap 漢文版〈與日本本國民書〉siāng 時收錄 tī 張漢裕(2000c)。

根據「台灣總督府警務局」所編 ê《台灣總督府警察沿革誌》，日本當局認為「雖然台灣文化協會表面上是以提升台灣文化為目的，實際上 suah 是 beh 促進台灣島民 ê 民族自覺、要求設置台灣特別議會 suà--lâi 行向民族自決」(王詩琅 1988:263-264)。台灣文化協會成立了，伊造成 ê 影響真闊，包括青年運動、學潮、思想啓蒙、工人覺醒、新舊文學論戰、大東信託公司、文化書局 kap 中央書局 ê 創立等(吳三連等 1971；王詩琅 1988；林柏維 1993)。

5. 脫離文協了 ê 蔡培火

文化協會 tī 1927 年分裂，離開文協 ê 蔡培火 iáu 是繼續 tshui-sak 羅馬字。為 tiòh 向普羅大眾宣傳羅馬字，蔡培火 tī 1929 年 1 月創作「白話字歌」，歌詞原文 án-ne 寫(張漢裕 2000a:83、2000f:279)：

1. 世界風氣日日開，無分南北與東西，因何這個台灣島，
舊相到今尙原在，舊相到今尙原在，怪怪怪！因何會按如，
怪怪怪！咱著想看覓。
2. 五穀無雨昧出芽，鳥隻發翅就會飛，人有頭腦最要緊，
文明開化自然會，文明開化自然會，是是是！教養最要緊，
是是是！咱久無讀冊。
3. 漢文離咱已經久，和文大家尙未有，你我若愛出頭天，
白話字會著緊赴，白話字會著緊赴，行行行！勿得更延遷，
行行行！努力來進取。

根據蔡培火 ê 日記，1929 年 1 月 28 號伊編好《白話字課本》koh 交乎台南市 ê 新樓書房印刷。到 kah 3 月初 6 印好 5000 本，按算用「台南民眾俱樂部」ê 名義開會員研究會(張漢裕 2000a:87-89)。原底按算 tī 3 月 11 開辦「台灣白話字研究會」，m̄-koh hit kang suah tú tiòh 台南警察署派人來阻擋。隔 tng kang 蔡培火去警察署 kap 高等課 tshuē in 理論。蔡培火 kā lû 講 he 只是會員內部 ê 討論會 niâ，並 m̄ 是公開講習。經過交涉，當局勉強 hō伊開辦 3 期、lóng 總 6 禮拜 ê 研究會(張漢裕 2000a:90、李毓嵐 2003:30)。研究會 uì 3 月 12 開始到 kah 4 月 22 號，上課地點是 tī 台南市 ê 「武廟」¹⁹。第一期人數有 50 guā 人，lóng 是 tsa-pō=ê。第二期有 60 guā 人，其中有 10 guā 個婦-jîn-lâng。第三期差不多 90 guā 人，其中 40 guā 是 tsa-

¹⁹ 吳密察(2007:26)有收錄「台灣白話字第一回研究會紀念」ê 相片。

bó-lâng。經過三期研究會 ê 開辦，蔡培火更加相信羅馬字是真好學 ê 工具：只要 2 禮拜就 ē-sái 領會，若 beh koh khah 熟練，koh ke 2 禮拜 tō 有夠(張漢裕 2000a:91)。Tsit 個研究會 mā 引起 tī 日本留學 ê 「葉榮鐘」 ê 注意，伊 tī 《台灣民報》連載三期發表〈關於羅馬字運動²⁰〉，鼓勵人 ài 關心 kap 討論羅馬字 kap 台灣話文 ê 標準化(廖祺正 1990:36、戴振豐 1999:68-73)。

爲 tiòh thang 長期推廣羅馬字，蔡培火擬好〈推廣台灣白話字之主旨暨其計畫²¹〉 tī 1929 年 4 月 25 號向總督府各部門官員遊說。M̄-koh suah tú tiòh 文教科長「石黑英彥」ê 強烈反對(張漢裕 2000a:92、李毓嵐 2003:31)。Tng 去台南了，蔡培火無顧石黑英彥 ê 反對，iáu 是積極照計畫進行。伊 tī 5 月初 4 向台南州提出白話字講習會 ê 申請，koh tī 5 月 14 號 tiām khiā-ke 掛牌「台灣白話字會事務所」。伊按算用台灣白話字會 ê 名義來 tshui-sak 羅馬字，準備開初級 kap 進階班，每班 60 人。想 bē 到申請書 hông 拖一 tsām 時間了，蔡培火 tī 7 月 25 號接 tiòh 總督府行文到台南州否決ⁿ羅馬字講習 ê 通知。總督府 ê 理由 iáu 是以妨礙日語普及 ê 教育方針來反對羅馬字(蔡培火 1929:5、李毓嵐 2003:31-32)。公開舉辦白話字講習會 ê 計畫受阻礙了，蔡培火暫時轉向私人聚會 ê 方式來傳授羅馬字。像講，根據伊日記 ê 記載，1930 年 4 月 29 號伊 bat 招 10 guā 人去 in tau 研習羅馬字。Hit kuá 人包含葉榮鐘、陳茂源、楊肇嘉等。

根據日記，1931 年 3 月 30 號，蔡培火 tī 日本 hām 前台灣總督「伊澤多喜男²²」見面。伊澤多喜男 kā 伊表示：無反對用台灣話教育台灣人，m̄-koh 反對用羅馬字來做教育。伊澤多喜男 koh 建議講若用 Ka-na (日本假名)來寫台灣話 huān-sè 會 khah 好(張漢裕 2000a:167)。Tsit 個建議乎蔡培火聽有入耳，致使伊轉向研究用 Ka-na 來寫台語 ê 可能性(李毓嵐 2003:33-34)。

蔡培火 tō 參考總督府所編 ê 《日台大辭典》台語假名拼音方案，tī 1931 年 5 月 17 號設計好「新式台灣白話字²³」。Uì hit tsūn 開始，蔡培火 ê 羅馬式白話字轉向做假名式白話字。伊 koh 開始四界 hām 朋友 kap 官員推銷新式白話字。根據

²⁰ 刊 tī 《台灣民報》1925 年 5 月，260-262 號。

²¹ 收錄 tī 張漢裕(2000f:223-225)。

²² 就任台灣總督時間 1924.9.1-1925.7.15 (李園會 1997:409)。

²³ Tsit 份假名式白話字 lóng 總有 28 個字母，其中 19 字是 uì 五十音假名借用，5 字借用中國注音符號，1 字採用伊澤修二 ê 設計，tshun=ê 3 字是蔡培火 ka-tī ê 發明。字母 ê 排列是採取二維、類似韓國諺文 hit khuán ê 方式 thang 配合漢字 ê 造型。詳細 ē-sái 參考蔡培火編《新式台灣白話字課本》收錄 tī 張漢裕(2000f:23-44)。

日記，kâng 年 6 月初 1 伊出外 10 guā kang 去中、北部紹介新式白話字。當中有得 tiòh 林獻堂 ê 肯定。Tsit tsuā hō 蔡培火認爲林獻堂有 khah 了解普及白話字 ê 要緊，mā 感覺新式白話字比羅馬字 khah 便利。M̄-koh 蔡培火 iáu 是感覺林獻堂無到積極 teh 推 sak (張漢裕 2000a:172-174)。

1931 年 6 月 26 號蔡培火正式向台南州提出開設假名式白話字 ê 申請。想 bē 到經手 ê 市役所官員竟然 kā khau-sé 講 beh 用台灣話來做教育是無可能得 tiòh 批准 ê。蔡培火無顧市役所 ê khau-sé mā 無 beh 等總督府 ê 許可文，伊 tī 7 月 16 號 tō 大膽 tiām 武廟 ê 佛祖廳開辦新式台灣白話字講習會。Hit 日教育課 kap 警察署 suī 來阻擋開課。蔡培火 kap 以前 kâng-khuán koh kap in lù，堅持繼續上課。Tō án-ne，lóng 總 hō 蔡培火辦二期，每期 2 禮拜。第一期 tsa-po 班有 50 guā 人、婦女班 7 人。第二期 lóng 總 40 guā 人，男女各半。經過 tsit piàn ê 試辦，蔡培火認爲假名式白話字比羅馬字式 koh khah 好學。原訂一期上課 2 禮拜，m̄-koh 學到第 10 kang 學員 tō ē-hiáu à (張漢裕 2000a:177-179)。

蔡培火辦 2 期研習會了，iáu 是等無總督府 ê 正式批准公文。伊 tō 按算 tiām 台灣 kap 日本發起一個白話字連署運動。1933 年 6 月初 10，蔡培火 kā 假名式白話字方案交 hō 日本拓務大臣「永井柳太郎」，ng-bāng 得 tiòh 伊 ê 支持。過 2 禮拜了，蔡培火接 tiòh 永井柳太郎 ê 回批。批中伊表示對蔡培火長期推動白話字 ê 敬意，mā 會 tsim-tsiok 考慮實踐普及白話字 ê 代誌。雖 bóng 永井柳太郎無直接答應，m̄-koh 已經 hō 蔡培火真大 ê 鼓舞(張漢裕 2000a:261-263)。1934 年 4 月初 7 蔡培火 koh 就普及白話字 ê 議題拜訪伊澤多喜男。伊澤多喜男 kā 表示講：「用日本國語做台灣 ê 標準語是既定政策、無討論 ê 空間。若爲 tiòh 救文盲，用台灣語 kap 白話字做補助，伊是無反對」。4 月 12 號蔡培火 kap 矢內原忠雄見面 mā 得 tiòh 伊 ê 支持。蔡培火認爲可能是 ka-tī 主張設立台灣議會 tsiah 得失台灣總督府，致使白話字 ê tshui-sak 受阻礙。伊 tō 問矢內原忠雄講，若是 tik-khak tiòh ài 二項選一項，ài kóng tó 一項爲重。矢內原忠雄 kā in 講以普及白話字優先(張漢裕 2000a:296)。

因爲有 tsit kuá 開明派日本人士 ê 鼓舞，hō 蔡培火 koh khah 有信心 kap 意志 thang 繼續 tshui-sak 白話字。伊 tō 趕緊起草〈普及台灣白話字趣意書²⁴〉，koh 招

²⁴ 收錄 tī 張漢裕(2000f:227-229)。

kuí位死忠 ê同志像講林獻堂、韓石泉、林攀龍做共同發起人，thang tsiáⁿ 做發動連署 ê書面稿。1934年5月開始，蔡培火先 tiām 台灣島內 tshuē tsit-kuá頭人連署，到8月 lóng 總有百外人簽名。蔡培火 tō kā tsia ê成果 tsah 去總督府遊說官員，可惜 iáu 是踢 tiòh 鐵 pang。伊想講可能是欠缺日本中央級人士 ê支持 tsiah 會受反對。伊 tō tī 8月18 koh 啓程到日本拜訪相關有力人士。路尾有得 tiòh bē-bái ê成果，包含前總理大臣「齊藤實」、前台灣總督「太田政弘」、「南弘」、眾議院議員「安部磯雄」、「青瀨一郎」、「田川大吉郎」、日本帝國教育會長「永田秀次郎」、岩波書店店長「岩波茂雄」等 49 位 ê支持(李毓嵐 2003:38-40、張漢裕 2000a)。

蔡培火真歡喜得 tiòh tsit kuá日本開明人士 ê支持，tng 來台灣了 tō tī 1934年11月 kap 12月分別 tī台南 kap 台北辦理「懇談會」招待新聞媒體、積極宣傳普及白話字 ê重要。M-koh hit 時台灣總督已經制定「國語普及十箇年計畫」，按算 hō 台灣人 ê日語普及率 ē-tàng tī 10 冬內達到 50% ê目標。M-nā日本總督府無接受白話字，在台日本人 ê普遍輿論 mā反對(吳文星 1992:344-345、李毓嵐 2003:41)。1935年2月2號台灣總督「中川建藏」再度當面 kā蔡培火表明目前無法度支持白話字。蔡培火雖然有心，無奈政治環境無允準。後來因為日本 hām 中國 ê戰事 lú 來 lú明顯，伊 tī 1936年1月前往日本發展「日華親善」ê理想。白話字 ê tshui-sak mā因為 án-ne 暫告一段落(蔡培火 1969:6)。

6. 結尾

若論真來看蔡培火 tī日本時代所 tshui-sak ê白話字，無論是羅馬字式 ā-sī假名式，lóng 無算是完成。雖 bóng 是 án-ne，伊一生對白話字教育 ê堅持，像講到 kah 80 歲 à伊 iáu teh 編《國語閩南語對照常用辭典》，tsit khuán 對台灣母語忠誠 kap 疼痛 ê心，hō 人看 tiòh 會感動。

咱若 huan 頭看蔡培火 tī日本時代 ê白話字志業，大概有 tsit kuá特點：

第一，蔡培火反對強制統一語言，反對以國語(日語)作為 hō 台灣人思想日本化 ê唯一手段(蔡培火 1923:211)。伊 khiā tī用大眾語言來普及教育 ê角度主張台語文教育，m-koh 伊 mā無反對使用國語。伊認為 siāng 時 tshui-sak 是無衝突 ê。

第二，蔡培火 ê白話字運動手路 lóng khah 溫和、彎曲、行合法路線。像講，伊辦理講習會 ê時會事先申請；mā重視政治遊說 khang-khuè。面對國語 kap

統治者，伊無直接、完全否定對方 ê 存在必要。避免過度直接衝突是伊 tsai-lai ê 手路 kap 思考。

第三，關係台語文書寫 ê 方案，伊 khah 注重 ê 是 án-tsuáⁿ 用台灣人 ê 母語來進行社會教育、文化啓蒙 ê khang-khuè。Beh 用 tó 一套來書寫，對伊來講，只要簡單、好學、好寫 lóng ē-sái。所以 tsiah 會有羅馬式、假名式 kap ㄅㄆㄇ 注音符號式 ê 演變。

是講，是 án-tsuáⁿ 蔡培火 tī 日本時代普及白話字 ê khang-khuè 無法度完成？大概有下面 tsit kuá 原因：

第一，因為台灣總督府無支持。雖 bóng 蔡培火長期 kā 台灣總督府相關官員遊說，伊 mā 一再強調普及白話字是 beh 普及教育、掃除文盲 niá，總督府 iáu 是擔心白話字會促成台灣人民族意識 ê 覺醒，所以無支持。咱若比較 hit 時歷史背景 kap 台灣差不多 ê 越南，tō ē-tàng 清楚了解統治者對促成文字改變 ê 影響程度。越南 ē-sái uī 漢字換做羅馬字，tse kap 近代法國統治越南有真大 ê 關係。因為法國人 beh 切斷越南 kap 中國之間 ê 文化往來，in tō 想辦法用越南羅馬字取代具有中國文化代表性 ê 漢字(蔣為文 2007)。相對法國 ê 對漢字有敵意，台灣總督府統治台灣初期並無排斥漢字，in 甚至 koh 利用漢字來降低台灣人 ê 反抗意識。咱知，日文除了用漢字之外，mā 用 Ka-na (假名)。因為 Ka-na hām 羅馬字 kàng-khuán 是比漢字 khah 簡單學 ê 文字，台灣總督 tō 有理由無 beh 用羅馬字。

第二，知識份子看輕羅馬字。台灣 tī 清國統治之下實施科舉考試，所有作官 ê lóng tō 學習 kap 使用漢字。因為一般人對作官 ê 或者讀冊人 lóng 真欣羨 kap 尊敬，suah 無形中 mā 對漢字有一種崇拜 kap 迷思，ah 對 tiòh 其他 ê 文字 lóng 無 kā 當作正式文字。甚至 kā 羅馬字當作是囚仔、基督徒、或者外國人 tsiah teh 用 ê 文字(蔣為文 2007:231-257)。Tsit khuán 現象 tī Barclay 牧師用台語羅馬字發行《台灣府城教會報》ê 時 mā 有點出過(Barclay 1885)。日本時代 hit kuá 知識分子，tō 算是台灣話文派，mā 多數無法度跳脫漢字 ê 迷思。因為有漢字、漢人 ê 迷思，kiò-sī 推廣漢文 tsiah ē-tàng 保存民族精神 kap 文化 thang 對抗日本 ê 同化。M̄-koh in suah 無注意 tiòh 漢字歹學、歹寫、欠缺學習效率 ê 本質。Mā 無注意 tiòh 漢字 ê 中國文化色彩。

第三，台灣大眾看輕 ka-tī ê 本土語言、文化。日本人統治台灣 ê 時 in 以文明者來看待“落後” ê 台灣。Hit 時 ê 台灣 iáu 是傳統封建社會。面對優勢 ê 日本語

言 kap 文化，台灣人 suah 對 ka-tī ê 語言、文化無信心。台灣人是 án-tsuáⁿ 會 hiah tshè、真緊 tō 對 ka-tī ê 文化無信心？Tse 可能 kap 台灣自古以來無一個輝煌 ê 歷史文化傳統有關。咱看周邊國家 ê 韓國 kap 越南，in khah 早 mā hông 殖民統治。M̄-koh 因為過去有獨立 ê 王朝 ê 歷史文化傳統，tī 1945 年獨立了 in tō sùi 恢復原來 ê 本土語文。相對越南人 kap 韓國人對民族母語 ê 堅持，台灣人 ká-ná 有 khah 弱。M̄-tāⁿ 認為台灣語文比日本語文 khah 低路，甚至有人像張我軍 án-ne 認為比中國語文 koh khah 差。因為台灣人對 ka-tī ê 民族母語無自信，當然 tō bē 感覺台灣語文現代化、標準化 ê 重要性。無動機，自然 tō bē 認真去學母語 ê 書寫，只好借用他人 ê 語文。有人講，借用日文或者中文是 beh“以接受做為反抗”，是一種“同床異夢” ê 法度。總是，天光 ah，kám thang koh hām 敵人暍 kāng 床？

參考冊目

- Chung, Wi-vun Taiffalo. 2003. *Learning Efficiencies for Different Orthographies: A Comparative Study of Han Characters and Vietnamese Romanization*. PhD Dissertation: University of Texas at Arlington.
- Davies, Norman. 1997. *Europe: A History*. London: Pimlico.
- Seeley, Christopher. 1991. *A History of Writing in Japan*. Netherland: E. J. Brill.
- Barclay, Thomas. 1885. *Tâi-oân-hú-siáⁿ Kàu-hōe-pò*. No.1.
- 王育德 1993 《台灣—苦悶的歷史》台北：自立晚報。
- 王昭文 2004 〈羅馬字與文明化—台灣文化協會時代的白話字運動〉《第 2 屆台灣羅馬字國際研討會論文集》台南：國家台灣文學館。
- 王詩琅 譯 1988 《台灣社會運動史—文化運動》台北：稻鄉出版社。
- 向山寬夫 著 楊鴻儒 譯 1999 《日本統治下的台灣民族運動史》台北：福祿壽興業股份有限公司。
- 吳三連、蔡培火、葉榮鐘、陳逢源、林柏壽 1971 《台灣民族運動史》台北：自立晚報社。
- 吳密察編 2007 《文化協會在台南 展覽特刊》台南：國立台灣歷史博物館。
- 李南衡 1979 《日據下台灣新文學(五)文獻資料選集》台北：明潭出版社。
- 李園會 1997 《日據時期台灣師範教育制度》台北：南天。
- 李毓嵐 2003 〈蔡培火與白話字運動〉《近代中國》155 期,頁 23-47。
- 村上直次郎 1933 《新港文書》(南天出版社重新出版)台北：帝國大學。
- 林佩蓉 2005 《抵抗的年代·交戰的思維—蔡培火的文化活動及其思想研究》碩士論文：國立成功大學。
- 林柏維 1993 《台灣文化協會滄桑》台北：台原出版社。
- 林茂生 著、林詠梅 譯 2000 《日本統治下台灣的學校教育》台北：新自然主義。
- 張妙娟 2005 《開啓新眼：台灣府城教會報與長老教會的基督徒教育》台南：人光。
- 張炎憲 2000 〈蔡培火的追求與失落〉，收錄于張漢裕 2000a，頁 7-25。
- 張洪南 1923 〈誤解されたローマ〉《台灣》第 4 年第 5 號，頁 48-54。
- 張漢裕 2000a 《蔡培火全集(一)家世生平與交友》台北：吳三連台灣史料基金會。
- 張漢裕 2000b 《蔡培火全集(二)政治關係—日本時代(上)》台北：吳三連台灣史料基金會。
- 張漢裕 2000c 《蔡培火全集(三) 政治關係—日本時代(下)》台北：吳三連台灣史料基金會。
- 張漢裕 2000d 《蔡培火全集(四) 政治關係—戰後》台北：吳三連台灣史料基金會。
- 張漢裕 2000e 《蔡培火全集(五)台灣語言相關資料(上)》台北：吳三連台灣史料基金會。
- 張漢裕 2000f 《蔡培火全集(六)台灣語言相關資料(下)》台北：吳三連台灣史料基金會。
- 張漢裕 2000g 《蔡培火全集(七)雜文及其他》台北：吳三連台灣史料基金會。
- 連溫卿 1988 《台灣政治運動史》台北：稻香出版社。

- 陳慕真 2007《漢字之外：台灣府城教會報 kap 台語白話字文獻中 ê文明觀》台南：人光。
- 黃佳惠 2000《白話字資料中的台語文學研究》碩士論文：台南師院。
- 楊允言 1993〈台語文字化个過去佢現在〉《台灣史料研究》第1號，頁 57-75。
- 董芳苑 2004〈台語羅馬字之歷史定位〉，《台灣文獻》，第 55 卷第 2 期，頁 289-324。
- 廖毓文 1954〈台灣文字改革運動史略〉原載 tī《台北文物》3 卷 3 期-4 卷 1 期。收錄 tī李南衡 1979，頁 458-496。
- 蔣爲文 2001〈白話字，囡仔人 teh 用 e 文字?--台灣教會白話字 e 社會語言學分析〉，《台灣風物》，第 51 卷第 4 期，頁 15-52。
- 蔣爲文 2005《語言、認同與去殖民》台南：成功大學。
- 蔣爲文 2007《語言、文學 kap 台灣國家再想像》台南：成功大學。
- 蔡培火 1923〈新台灣の建設と羅馬字〉原載 tī《台灣民報》13、14 號，收錄 tī張漢裕 2000f，頁 209-221。
- 蔡培火 1925《Cháp-hāng Koán-kiàn》台南：新樓書房。收錄 tī張漢裕 2000e，頁 5-174。
- 蔡培火 1929〈羅馬白話字的講習會決定不認可〉《台灣民報》271 期，頁 5。
- 蔡培火 1969〈本人對台語注音符號工作的經過〉《國語閩南語對照常用辭典》頁 1-8。台北：正中書局。
- 蔡培火 1969《國語閩南語對照常用辭典》台北：正中書局。
- 蔡培火 2000〈台灣光復前之經歷〉。收錄 tī張漢裕 2000a，頁 69-81。
- 戴振豐 1999《葉榮鐘與台灣民族運動 1900-1947》碩士論文：政治大學。